

L'EMPLOI DES TERMES MILITAIRES DANS LE LANGAGE COMMUNISTE ROUMAIN

Nicoleta MIHAI

L'Institut de Linguistique „Iorgu Iordan – Al. Rosetti”

Bucarest (Roumanie)

10.52846/SCOL.2022.1-2.14

Abstract

The article analyses the military terms which are used in the Romanian political language, based on two texts from 1984 and 1989 respectively. The vocabulary is common for both texts. The most frequent are nouns, but there are also a few verbs and adjectives. The words change their connotation, depending on their usage for the capitalist world system or the communist one. When the term refers to the communist world system, the connotation is always positive, while when it refers to the capitalist one, it is always negative. The figurative meaning of words is used only for the communist world. The propre meaning changes according to the reality for which it is used. The figurative meaning has always a positive connotation. We notice also the rigidity and the repetitiveness of the language, the usage of fixed constructions and the presence of adjectival determinants which are almost the same every time.

Keywords: *political language, military terms, connotation, Manicheism, discursive rigidity*

Résumé

L'article analyse l'usage des termes politiques dans le langage communiste roumain à partir de deux textes de 1984 et 1989. Les termes employés sont communs à tous les deux textes. La plupart des termes sont des substantifs, mais il y a aussi quelques verbes et quelques adjectifs. Les mots changent de connotation, selon qu'ils s'emploient pour le monde communiste ou pour le monde capitaliste. Lorsqu'il s'agit du monde communiste, les termes ont toujours une connotation positive, tandis que, pour le monde capitaliste, leur connotation est négative. Le sens figuratif du mot se réfère toujours au monde communiste, tandis que, pour parler du monde capitaliste, on utilise le sens propre. Le sens figuratif a toujours une connotation positive. Dans le cas du sens propre, la connotation peut être positive ou négative selon la réalité à laquelle il s'applique. On remarque aussi la rigidité et la répétitivité du langage,

l'emploi des constructions figées et la présence de déterminants adjectivaux qui accompagnent les noms, qui sont presque toujours les mêmes.

Mots-clés: langage politique, termes militaires, connotation, manichéisme, rigidité discursive

En parlant du lexique de la langue de bois, Françoise Thom remarque le fait qu'une grande partie des termes sont empruntés au registre militaire, ainsi que „on n'entend parler que de fronts, de batailles, d'attaques, de résistance, de prises d'assaut, de stratégie et de tactique”¹.

Dans le présent article on essaie d'analyser l'emploi des termes militaires dans le langage de la dernière période du communisme. Pour cela on a choisi comme textes de référence les Rapports de Nicolae Ceaușescu au XIII^e et au XIV^e Congrès du Parti Communiste Roumain des années 1984, respectivement 1989.

Gabriel Périès, dans un article de la revue *Mots*, considère que „Les champs du militaire et du civil étant historiquement séparés, les expressions, les mots, issus du savoir-faire militaire et de sa culture spécifique se remarquent quand ils sortent de leur cadre institutionnel et occupent une place qui n'est pas la leur sur le plan idéal-typique. Ils inscrivent par leur présence dans un énoncé l'exportation du pathos qu'implique la prévision rationalisée du recours à la violence physique ou symbolique”⁴.

Dans le texte du *Rapport au XIII^e Congrès* les termes militaires n'appartiennent qu'aux trois catégories grammaticales : des substantifs, des verbes et des adjectifs. Les plus nombreux sont les substantifs en nombre de 20: *apărare, armament, armată, armă, bază (militară), combatere, combativitate, cucerire, detașament, dezarmare, disciplină înarmare, luptă, luptător, militar, militarizare, misiune, poziție, racheță, război, trupe*. À ces noms on ajoute aussi le syntagme *forțe militare*.

Les substantifs les plus fréquents sont: *luptă* avec 16 occurrences, *dezarmare* qui apparaît 15 fois, *cucerire* et *război* chacun avec 11 occurrences, ainsi que *armă* qui apparaît 10 fois.

Le terme *luptă* a toujours dans le langage communiste de cette période une connotation positive. Dans la majorité des cas, il a un emploi figuratif et désigne,

¹ Françoise Thom, *La langue de bois*, Paris, Julliard, 1987, pp. 24-25.

² Nicolae Ceaușescu, *Raport la cel de-al XIII-lea Congres al Partidului Comunist Român*, 19 noiembrie 1984, București, Editura Politică, București..

³ Nicolae Ceaușescu, *Raport la cel de-al XIV-lea Congres al Partidului Comunist Român*, 20 noiembrie 1989, București, Editura Politică, 1989.

⁴ Gabriel Périès, *Économie et discours militariste*, dans „Mots. Acte d'autorité, discours autoritaires”, nr. 43, juin, 1995, pp. 62-63.

en général, la lutte menée par le parti communiste ou par le peuple roumain: *lupta pentru colaborare, dezarmare și pace* (p. 6); *ridicării pregătirii de lupte și politice a militarilor* (p. 47); *în primele rânduri ale luptei pentru înfăptuirea politicii partidului* (p. 52); *lupta hotărâtă împotriva oricărei încălcări ale Statutului și hotărârilor partidului* (p. 54); *lupta pentru făurirea idealurilor de dreptate și echitate socială* (p. 66); *spiritul revoluționar, patriotic de luptă al poporului nostru* (p. 66); *lupta permanentă a forțelor progresiste* (p. 73); *o parte importantă a luptei pentru dezarmarea generală* (p. 76); *rezultatul luptei și voinței libere a fiecărui popor* (p. 83); *va trebui să dea un nou și puternic impuls luptei revoluționare a partidului nostru* (p. 91); *luptei pentru transformarea progresistă a societății umane* (p. 91); *lupta popoarelor din America Latină pentru dezvoltarea economico-socială independentă* (p. 82); *lupta pentru consolidarea independenței, pentru progresul fiecărui popor* (p. 88). Dans les trois autres cas il a un sens propre: *dotării armatei cu mijloace de luptă necesare* (p. 47); *înaintașii noștri care au dus lupte grele pentru independență* (p. 66); *milităm activ pentru independența Namibiei și acordăm, în acest sens, întregul nostru sprijin S.W.A.P.O. -ului pentru lupta pe care o desfășoară* (p. 82).

En revanche, *dezarmare* est employé toujours avec son sens propre dans des structures presque figées. Le plus souvent il est suivi de l'adjectif *nuclear* ou il est lié par coordination du substantif *pace* et parfois *colaborare*: *lupta pentru colaborare, dezarmare și pace* (p. 6); *politica de destindere, dezarmare și pace* (p. 73); *trecerea la dezarmare* (p. 74); *desfășurarea cu succes a Conferinței de la Stockholm consacrate încrederii și dezarmării în Europa* (p. 76); *o parte importantă a luptei pentru dezarmarea generală și în primul rând pentru dezarmarea nucleară* (p. 76); *este necesar să fie intensificată lupta pentru realizarea dezarmării generale* (p. 76); *de a trece la dezarmare, în primul rând la dezarmarea nucleară* (p. 77); *desființarea blocurilor militare ar reprezenta o uriașă cucerire, un pas hotărâtor pe calea dezarmării și păcii* (p. 78); *acțiuni hotărâte ale țărilor Pactului de la Varșovia pentru dezarmare și pace* (p. 84); *politica de dezarmare, de pace și colaborare dintre toate națiunile lumii* (p. 85); *pentru dezarmare, pentru pace în întreaga lume* (p. 88); *pot impune dezarmarea și pacea internațională* (p. 89).

Des structures extrêmement répétitives caractérisent aussi l'emploi du terme *cucerire* que l'on rencontre seulement dans deux contextes: soit précédé par l'adjectif *nou* au superlatif (le plus souvent dans les structure figées telles que *cele mai noi cuceriri ale științei și tehnicii, cele mai noi cuceriri ale geniului uman* et *cele mai noi cuceriri ale științei și cunoașterii*), soit suivi de l'adjectif *revoluționar* (*cuceriri revoluționare*). De plus, le terme est toujours au pluriel et a, dans toutes les situations, un sens figuratif.

Război aussi compte parmi les termes les plus fréquents dans le texte du *Rapport au XIIIe Congrès du Parti*. Il conserve dans tous les cas son sens propre, ainsi qu'une connotation négative. Il peut être employé seul, sans déterminant, ayant un sens général comme dans les exemples: *războiul să nu mai fie posibil de conceput* (p. 74); *înlăturării cu desăvârșire a războiului* (p. 74); *singura alternativă la conflicte și războaie* (p. 81) ou il peut renvoyer à un référent concret comme la guerre entre l'Iran et l'Irak: *este necesar să se pună capăt războiului dintre Iran și Irak* (p. 82). Mais, dans la plupart des contextes, il est déterminé par l'adjectif *mondial* et une fois par l'adjectif *nuclear*: *de la terminarea celui de-al doilea război mondial* (p. 73); *creșterea a pericolului unui nou război mondial* (p. 73); *creșterea pericolului unui nou război mondial* (p. 73); *pericolul declanșării războiului mondial, al războiului nuclear* (p. 74); *să împiedice un nou război mondial* (p. 79); *fac să crească pericolul unui război mondial* (p. 81). À l'exception du premier exemple où on renvoie à un référent concret, à savoir la Deuxième Guerre Mondiale, dans le reste des cas on sort du réel et on a affaire à quelque chose d'abstrait, où l'idée dominante est celle du danger imminent d'une possible guerre dont on nous avertit. Les structures sont répétitives et ont pour but de créer une vision apocalyptique.

Un autre substantif fréquent est *armă*. Lui aussi a toujours un sens concret dans le texte du *Rapport* et n'est utilisé qu'au pluriel. Dans la majorité des cas, à une seule exception, il est déterminé par l'adjectif *nuclear*: *dezvoltarea armelor nucleare* (p. 74); *arme nucleare în stare să distrugă de mai multe ori întreaga omenire* (p. 74); *orice arme nucleare fac să crească și mai mult pericolul declanșării războiului mondial, al războiului nuclear* (p. 74); *șările pe teritoriul cărora se amplasează noile arme nucleare* (p. 75); *un acord corespunzător cu privire la armele nucleare și la alte arme* (p. 75); *eliminarea rachetelor cu rază medie din Europa și, în continuare, a tuturor armelor nucleare* (p. 75); *realizarea unui acord privind eliminarea armelor nucleare din Europa* (p. 75); *transformarea acestei zone într-o regiune fără arme nucleare* (p. 76); *realizarea de zone fără arme nucleare în centrul și nordul Europei* (p. 76). La fréquence de ce groupe nominal, *armes nucléaires*, a le même rôle que le nom *guerre* avec lequel il apparaît souvent dans la même phrase: de produire une image apocalyptique du monde, de suggérer le danger d'une guerre causée par les pays capitalistes. Cette vision est produite aussi par la présence du verbe *détruire* et par des adverbes et des locution adverbiales comme *plusieurs fois*, ayant ici un sens superlatif.

Le terme *armată*, qui apparaît 7 fois, est utilisé dans toutes les situations avec le sens propre. Il a également presque toujours un sens positif. Dans ce cas il fait référence à l'armée roumaine ou à l'armée des autres pays socialistes. Lorsqu'il s'agit de notre armée, le substantif peut être employé seul, sans déterminant ou accompagné par l'adjectif possessif *notre*. Dans toutes les deux

situations le sens positif du terme est évident. On rencontre aussi le syntagme synonymique *forțe armate* ayant la même signification: *vom acorda și în viitor toată atenția dezvoltării forțelor armate* (p. 47). Mais quand on parle de l'armée d'un autre pays, la connotation positive est appuyée par la présence dans la phrase des mots qui généralement ont une connotation positive comme: *colaborare, țări socialiste*, ou par le nom *prietene* qui a ici un emploi adjectival: *dotării armatei cu mijloace de luptă necesare* (p. 47); *armata să-și poată îndeplini, în orice împrejurări, rolul de apărare a cuceririlor revoluționare* (p. 47); *vom întări continuu colaborarea cu armatele celorlalte state* (p. 47); *armata noastră va dezvolta, de asemenea, relații cu armatele celorlalte țări socialiste, cu alte armate prietene* (p. 47). Dans le seul cas où le terme a une connotation négative, cette connotation est donnée aussi par la présence dans la même phrase des mots *armament* et *reducere*: *să se treacă la reducerea armamentelor și armatelor, în primul rând ale celor două blocuri militare* (p. 77).

De même, le substantif *apărare* est employé avec un sens figuratif et a une connotation positive dans toutes les 6 contextes où il apparaît. En plus, les structures sont répétitives, *apărarea cuceririlor revoluționare*, étant utilisé 3 fois, tandis que *apărarea sănătății poporului*, 2 fois: *apărarea sănătății poporului* (p. 31); *dezvoltarea și apărarea sănătății poporului* (p. 37); *armata să-și poată îndeplini, în orice împrejurări, rolul de apărare a cuceririlor revoluționare* (p. 47); *misiunea de apărare a cuceririlor revoluționare* (p. 48); *întreaga activitate de apărare a socialismului* (p. 48); *apărarea cuceririlor revoluționare* (p. 61).

On rencontre une situation pareille dans le cas du nom *înarmare*. Lorsqu'il se réfère à une réalité de notre pays, il a un emploi figuratif et une connotation positive: *înarmarea tinerei generații cu cele mai noi cuceriri ale științei și tehnicii* (p. 69). Par contre, s'il s'agit d'autre chose que la Roumanie, il est toujours employé avec son sens propre ayant une connotation négative. La répétitivité est encore plus évidente dans le cas de ce terme, car il apparaît toujours dans la construction *cursa înarmărilor* qui veut suggérer la rapidité avec laquelle a lieu ce phénomène: *a avut loc o intensificare a cursei înarmărilor* (p. 73); *problema fundamentală a epocii contemporane este oprirea cursei înarmărilor* (p. 73); *nimic nu poate justifica continuarea cursei înarmărilor* (p. 74); *de a opri cursa înarmărilor* (p. 77); *să determine oprirea cursei înarmărilor* (p. 79).

Le substantif *rachetă* est utilisé avec son sens propre et renvoie à un référent concret. Dans les 4 des 5 contextes où il apparaît, il est associé dans la phrase avec des adjectifs ou de substantifs propres qui désignent des réalités concrètes, tels que: *américain, l'Europe, les pays européens*, ou plus concrètement encore, *l'ouest de l'Europe*. On nous donne de cette manière la place où l'on trouve ces raquettes, donc dans les pays capitalistes. Dans l'autre contexte, le terme a un déterminant adjectival

qui désigne un grand nombre, quelques centaines. On suggère ainsi l'opposition avec notre pays qui milite pour le désarmement, à différence de ces pays qui détiennent un grand nombre de raquettes: *câteva sute de rachete* (p. 74); *amplasarea rachetelor nucleare cu rază medie de acțiune în unele state din vestul Europei* (p. 74); *amplasarea rachetelor nucleare americane* (p. 75); *eliminarea rachetelor cu rază medie din Europa și, în continuare, a tuturor armelor nucleare* (p. 75); *rachetele cu rază medie de acțiune privesc în primul rând țările europene* (p. 75).

Un autre substantif qui a un sens concret dans toutes ses 4 occurrences est *armament*. Il n'est employé qu'au pluriel pour suggérer ainsi, d'une part, le grand nombre des armements existants, et, d'autre part, leur grande diversité, avec une mise en évidence des armements nucléaires. On fait aussi quelque allusion à ceux qui détiennent tous ces armements, à savoir les deux alliances militaires de cette époque-là, le Pacte de Varsovie et l'OTAN. Par cela Nicolae Ceaușescu se place en opposition, indirectement, non seulement avec les pays capitalistes, mais aussi avec l'ancienne Union Soviétique, qui détenait le contrôle dans le Pacte de Varsovie: *marea majoritate a armamentelor nucleare și a celorlalte armamente* (p. 74); *să se treacă la reducerea armamentelor și armatelor, în primul rând ale celor două blocuri militare* (p. 77);

Le terme *combativitate*, dans toutes ses 4 occurrences, a une signification assez vague, parce que le domaine dans lequel il faut manifester cette combativité n'est pas précisé: *combativitatea și comportarea în muncă și viață* (p. 52); *este necesar să întărim spiritul de răspundere și combativitate, de ordine și de disciplină în activitatea fiecărei organizații de partid* (p. 52); *să cerem fiecărui activist să lucreze în spirit revoluționar, să manifeste combativitate, răspundere în muncă și intransigență* (p. 55); *ridicarea spiritului de combativitate și exigență* (p. 69). En revanche, le substantif *combatere*, de la même famille lexicale, a une signification plus précise. Il est employé toujours dans son sens figuratif et il s'agit de combattre toutes sortes de manifestations négatives, comme le nationalisme, le chauvinisme ou les anciennes conceptions: *este necesar să se intensifice activitatea de educare, de combatere hotărâtă a vechilor concepții* (p. 59); *combaterea naționalismului și șovinismului reprezintă o parte integrantă a muncii de formare a omului nou* (p. 60).

Misiune apparaît 4 fois dans le texte analysé avec un sens figuré dans tous les contextes. 3 fois il est accompagné par l'adjectif *istoric* qui lui confère de plus une nuance superlative: *înalta misiune istorică de a conduce poporul român pe calea socialismului și comunismului* (p. 14); *misiunea istorică de clasă conducătoare* (p. 14); *misiunea de apărare a cuceririlor revoluționare* (p. 48); *misiunea istorică de a conduce poporul nostru spre înaltele culmi ale civilizației socialiste* (p. 67).

Le terme *disciplină* n'est employé que 2 fois avec son sens propre pour parler de la discipline à l'intérieur du parti et non à l'intérieur de l'armée. En réalité

c'est un euphémisme pour désigner la soumission, le manque de toute liberté d'action dans le parti. Son sens est renforcé par son synonyme *ordine* avec lequel il se trouve en juxtaposition: *trebuie să se manifeste cu putere, inițiativa, spiritul de răspundere, disciplina și ordinea* (p. 45); *este necesar să întărim spiritul de răspundere și combativitate, de ordine și de disciplină în activitatea fiecărei organizații de partid* (p. 52).

Militarizare n'apparaît que 2 fois dans un syntagme ayant une signification très concrète, la militarisation de l'espace cosmique, c'est-à-dire le développement des armes et des techniques militaires dans l'espace cosmique: *propunerile Uniunii Sovietice cu privire la dezarmare și oprirea militarizării spațiului cosmic* (p. 77); *intensificarea măsurilor de militarizare a spațiului cosmic* (p. 78). Le syntagme acquiert dans le langage communiste une signification négative.

Luptător a une seule occurrence dans un contexte figuré, en parlant de jeunes gens qui sont nommés: *luptători înflăcărați pentru bunăstare și fericirea poporului* (p. 69). *Militar* a également une seule occurrence, mais cette fois le terme apparaît avec son sens propre: *ridicării pregătirii de lupte și politice a militarilor* (p. 47). Tous les deux mots ont une connotation positive. Le premier est déterminé par l'adjectif *înflăcărat* c'est-à-dire ardent, passionné, formé en roumain par dérivation à partir du substantif *flacăra* (flamme), étant suivi aussi par les raisons pour lesquelles les jeunes gens doivent lutter: le bien-être et le bonheur du peuple. En revanche le substantif au pluriel *trupe* a une connotation négative, en impliquant l'idée de force, de violence, de guerre, d'invasion d'un autre pays: *retragerea trupelor ambelor țări la granițele internaționale* (p. 82).

Le terme *poziție* est utilisé une seule fois dans une métaphore militaire appliquée au domaine de l'industrie, à savoir, maintenir ses positions et en conquérir d'autres nouvelles: *industria românească să-și mențină și să-și consolideze pozițiile pe care le ocupă, să cucerească altele noi* (p. 18).

Le nom *detașament* apparaît une seule fois dans un contexte figuratif, où le parti doit se comporter comme un détachement actif du mouvement révolutionnaire mondial: *partidul nostru să se manifeste și în viitor ca un puternic detașament activ al mișcării revoluționare mondiale* (p. 91).

À différence des substantifs, dans le langage communiste du *Rapport*, les verbes sont peu nombreux: *a combate: este necesar să fie combătute cu hotărâre orice manifestări de naționalism, șovinism, antisemitism* (p. 60); *a cuceri: industria românească să-și mențină și să-și consolideze pozițiile pe care le ocupă, să cucerească altele noi* (p. 18); *a înarma: trebuie acționat pentru ridicarea nivelului și eficienței învățământului ideologic, care trebuie să înarmeze pe comuniști, pe oamenii muncii cu principiile fundamentale ale partidului* (p. 57); *a lupta: hotărârii de a lupta și munci pentru făurirea socialismului și comunismului* (p. 61); *a milita:*

milităm activ pentru independența Namibiei (p. 82); *toate forțele ce militează pentru progres* (p. 88).

De ces 5 verbes, seulement *a milita* a 2 occurrences, les autres n'en ont qu'une. Dans tous les contextes ils ont une connotation positive et ils sont utilisés avec leur sens figuratif.

En ce qui concerne les adjectifs, ils sont les moins nombreux, dans tout le texte, il n'y en a qu'un, *militar*. Mais avec ses 10 occurrences il a une fréquence assez élevée. Dans toutes les situations le terme a une connotation négative donnée par le substantif qu'il détermine (*conflicte, cheltuieli, blocuri*), ainsi que par d'autres substantifs de la phrase (*reducere, desființare*) ou des verbes (*a opri*): *s-au menținut vechile conflicte militare* (p. 73); *transformarea acestei zone într-o regiune fără arme nucleare și fără baze militare străine* (p. 76); *se impune să se oprească creșterea cheltuielilor militare* (p. 77); *un program concret și real de reducere a cheltuielilor militare* (p. 77); *să se treacă la reducerea armamentelor și armatelor, în primul rând ale celor două blocuri militare* (p. 77); *reducerea caracterului militar al celor două blocuri* (p. 77); *desființarea blocurilor militare ar reprezenta o uriașă cucerire, un pas hotărâtor pe calea dezarmării și păcii* (p. 78); *să se oprească orice acțiune de folosire a spațiului cosmic în scopuri militare* (p. 78); *desființarea concomitentă a celor două blocuri militare* (p. 84); *desființarea într-un termen cât mai scurt a celor două blocuri militare* (p. 84).

Dans le texte du *Rapport au XIVe Congrès* les termes militaires peuvent être encadrés dans les mêmes catégories grammaticales: des substantifs, qui sont d'ailleurs les plus nombreux (16), des verbes (4) et des adjectifs (2).

En ce qui concerne les substantifs, les plus fréquents sont: *armă* avec 31 occurrences, *război* avec 21, *luptă* avec 20, *dezarmare* avec 18 et *cucerire* avec 13.

Le terme *armă* a la plus haute fréquence des deux textes analysés. Dans celui *Rapport du XIVe Congrès* il y a une seule occurrence où sa connotation est positive: lorsque le locuteur fait référence à la lutte de nos ancêtres pour l'existence de notre peuple: *înaintașii noștri, organizați în diferite voievodate, apoi în principate, au dus lupte cu arma în mână* (p. 12). C'est en plus la seule fois où le mot est au singulier, ce qui le distingue de toutes les autres situations où il est au pluriel et a une connotation négative. Le mot est employé toujours avec son sens propre. Les contextes où le substantif apparaît sans déterminant sont rares: *asigurarea unei păci trainice, a unei lumi fără arme, fără războaie* (p. 113); *eliminarea totală a acestor arme de pe Pământ* (p. 120); *o lume fără arme și războaie* (p. 137). Dans la plupart des cas le substantif a soit un déterminant adjectival, soit un groupe nominal, qui impliquent tous les deux l'idée de danger, de destruction. L'adjectif le plus fréquent qui détermine le nom *arme* est *nucléaire*: À cela s'ajoute d'autres déterminants adjectivaux ou nominaux tels que *chimique*,

*biologique, conventionnel, de destruction, de destruction massive: perfecționarea armelor nucleare (p. 113); se vor folosi, fără îndoială, armele nucleare (p. 113); existența unor stocuri uriașe de arme nucleare, chimice și a altor armamente de distrugere în masă (p. 119); eliminarea cu desăvârșire ... a tuturor armelor nucleare (p. 119); eliminarea armelor nucleare (p. 120); oprirea experiențelor și producerii de noi arme nucleare (p. 120); înlocuirea unor arme nucleare cu altele mai puternice nu numai că nu înlătură pericolul războiului nuclear (p. 120); se produc noi arme nucleare (p. 120); încetarea producerii de noi arme nucleare (p. 120); modernizare a armelor nucleare (p. 121); eliminarea totală a armelor nucleare (p. 121); eliminarea, până în anul 1995, a tuturor armelor nucleare din Europa (p. 121); cel mai mare arsenal de arme nucleare, chimice și convenționale (p. 121); un război nuclear, cu folosirea armelor nucleare (p. 122); război mondial cu folosirea armelor nucleare (p. 122); acțiuni pentru a înlătura armele nucleare din Europa (p. 122); acord privind eliminarea armelor chimice din Europa (p. 122); acord privind reducerea armelor convenționale (p. 123); reducerea unor anumite tipuri de arme cu o mare capacitate de distrugere (p. 123); acord corespunzător privind eliminarea tuturor armelor nucleare (p. 123); câteva state posesoare de arme nucleare (p. 123); apariția a noi state capabile să producă arme nucleare sau arme de distrugere și mai puternice (p. 123); eliminarea completă a armelor nucleare (p. 124); interzicerea producerii oricăror arme de distrugere în masă (p. 124); țările care nu dispun de arme nucleare și chimice, de o forță militară prea mare (p. 124); zonă a păcii și buneii vecinătăți, fără arme nucleare și chimice (p. 126). L'idée de destruction donnée par ces déterminants est renforcée par la présence dans la phrase des superlatifs (*mai puternice; și mai puternice*) ou des substantifs ou adjectifs qui suggèrent le renouvellement ou quelque chose de meilleur (le substantif *modernizare* et l'adjectif *nou*).*

Le substantif *război* a dans toutes ses contextes une connotation négative. De même comme *armă*, il implique l'idée de destruction. Il peut être employé seul ou accompagné d'un déterminant adjectival qui accentue cette idée, tel que *mondial, nuclear*. Parfois le sens peut renvoyer à une réalité concrète, comme la Deuxième Guerre Mondiale. Dans tous les contextes le terme est utilisé avec son sens propre: *înlăturării pericolului războiului nuclear (p. 6); în 1944-1945, România era o țară slab dezvoltată, secătuită și distrusă și de război (p. 19); partidul nostru s-a situat întotdeauna ferm în fruntea luptei pentru apărarea intereselor vitale ale clasei muncitoare, ale oamenilor muncii, împotriva fascismului și a războiului (p. 96); politiciii de război (p. 110); se menține pericolul unui nou război mondial (p. 113); asigurarea unei păci trainice, a unei lumi fără arme, fără războaie (p. 113); declanșarea celui de-al doilea război mondial (p. 113); au încurajat, de fapt, Germania hitleristă să dezlănțuie cel de-al doilea război mondial (p. 113); acordul*

dintre Germania hitleristă și Uniunea Sovietică nu a înlăturat pericolul de război (p. 114); *popoarele Uniunii Sovietice ... au plătit foarte scump ... acest război* (p. 114); *a se înlătura pericolul de război* (p. 114); *terminarea celui de-al doilea război mondial* (p. 114); *după 45 de ani de la încheierea războiului* (p. 144); *lichidării cu desăvârșire a urmărilor celui de-al doilea război mondial* (p. 115); *pericolul războiului nuclear continuă să rămână* (p. 120); *nu înlătură pericolul războiului nuclear* (p. 120); *un război nuclear va duce la distrugerea întregii Europe* (p. 122); *în urma unui război nuclear* (p. 122); *un război nuclear, cu folosirea armelor nucleare* (p. 122); *război mondial cu folosirea armelor nucleare* (p. 122); *o lume fără arme și războaie* (p. 137).

À différence des termes militaires précédents, le substantif *luptă* a toujours une connotation positive. Le mot est utilisé ici plus fréquemment avec son sens propre, que dans le texte du *Rapport au XIIIe Congrès: sunt bine cunoscute luptele desfășurate de traco-daci* (p. 11); *înaintașii noștri, organizați în diferite voievodate, apoi în principate, au dus lupte cu arma în mână* (p. 12); *formarea poporului român, a națiunii române și a statului român, într-o perioadă lungă, este rezultatul luptei grele, eroice a poporului român* (p. 12); *el a fost acela care în nicio împrejurare nu a capitulat, a ținut sus steagul luptei* (p. 12); *va trebui să asigurăm întărirea capacității de luptă a armatei noastre* (p. 92); *sprijinirea luptei de eliberare națională, a luptei popoarelor pentru independență și suveranitate* (p. 116); *sprijinim ferm poporul din Afganistan în lupta pentru independența sa* (p. 127) *aș dori să-l asigur de deplina solidaritate în lupta pentru independența poporului său* (p. 127); *lupta împotriva fascismului* (p. 134). Quand même l'emploi figuratif du terme est plus fréquent: *omenirea ... a trecut prin mai multe orânduiri sociale și forme de proprietate, și ... înlăturarea acestora s-a realizat prin lupta noilor forțe sociale* (p. 89); *partidul nostru s-a situat întotdeauna ferm în fruntea luptei pentru apărarea intereselor vitale ale clasei muncitoare, ale oamenilor muncii, împotriva fascismului și a războiului* (p. 96); *lupta împotriva vechii orânduiri* (p. 97); *formarea noii generații în spiritul luptei consecvente, revoluționare* (p. 101); *înalt spirit de muncă și luptă revoluționară* (p. 101); *să dăm o perspectivă clară luptei pentru înfăptuirea Programului partidului* (p. 106); *să lumineze calea întregului popor în munca și lupta pentru realizarea programelor de dezvoltare economico-sociale* (p. 108); *intensificarea luptei pentru dezarmare* (p. 109); *sprijinirea luptei de eliberare națională, a luptei popoarelor pentru independență și suveranitate* (p. 116); *lupta pentru soluționarea gravelor probleme mondiale* (p. 117); *o necesitate a luptei pentru dezvoltarea liberă a fiecărui popor* (p. 117); *lupta pentru o lume mai dreaptă și mai bună, pentru dezarmare, pentru eliminarea pericolului nuclear* (p. 137).

Le mot *cucerire* n'apparaît qu'avec son sens figuratif dans des structures répétitives. La plus fréquente d'entre elles est *cele mai noi cuceriri ale științei și*

tehnicii, qui est employée 8 fois. Elle présente aussi des variantes: cuceririlor științei și tehnicii în toate domeniile (p. 23); noile cuceriri ale științei și tehnicii (p. 60); cele mai noi cuceriri ale științei (p. 101); uriașele cuceriri ale științei și tehnicii (p. 105). Cette structure peut s'appliquer à n'importe quel domaine d'activité. Dans un seul contexte elle apparaît accompagnée par le déterminant adjectival revoluționar: să perfecționăm continuu activitatea organelor de ordine internă, ale miliției și securității, în vederea apărării cu fermitate ... a cuceririlor revoluționare (p. 92).

Les autres termes militaires ont moins d'occurrences: *armament* avec 6, *armată* apparaît 5 fois, *înarmare* 4, *apărare* et *misiune* 3, *front* 2, tandis que *arsenal*, *baricadă*, *combativitate*, *rachetă*, *strategie* et le syntagme *forțe armate* n'apparaissent qu'une fois.

Le mot *armament* n'est utilisé qu'au pluriel. Il est toujours accompagné par un adjectif qui montre le type d'armement (*nucléaire, chimique, conventionnel*) ou un groupe nominal qui suggère l'idée de destruction (*armement de destruction massive*): *existența unor stocuri uriașe de arme nucleare, chimice și a altor armamente de distrugere în masă (p. 119); reducerea armamentelor convenționale (p. 120); modernizarea armamentelor nucleare cu rază scurtă de acțiune și armamentelor tactice (p. 120); reducerea cu 50 la sută a armamentelor strategice nucleare (p. 120); reducerea tuturor armamentelor convenționale (p. 123).*

Dans tous les contextes le terme *armată* est utilisé avec son sens propre et renvoie à un référent bien précisé: il s'agit soit de notre armée, soit de l'armée d'un autre pays socialiste ou d'un autre pays désigné comme ami. Par conséquent il a dans toutes les situations une connotation positive: *rolul armatei este acela de a apăra independența și integritatea patriei (p. 92); va trebui să asigurăm întărirea capacității de luptă a armatei noastre (p. 92); hotărârea României de a întări colaborarea cu armatele țărilor socialiste (p. 93); considerăm necesară colaborarea cu armatele țărilor socialiste, cu armatele altor țări prietene (p. 93). Dans le texte antérieurement analysé on rencontre aussi des situations où le terme a une connotation négative. Dans ces cas il n'a pas de déterminant et il est utilisé surtout au pluriel.*

On rencontre également le même sens positif dans le cas du substantif *apărare*, qui est employé dans tous les contextes avec un sens figuratif, lorsqu'il s'agit de défendre les conquêtes révolutionnaires ou les intérêts de la classe ouvrière: *în vederea apărării cu fermitate ... a cuceririlor revoluționare (p. 92); participarea activă a întregului popor la apărarea cuceririlor revoluționare (p. 92); partidul nostru s-a situat întotdeauna ferm în fruntea luptei pentru apărarea intereselor vitale ale clasei muncitoare, ale oamenilor muncii, împotriva fascismului și a războiului (p. 96).*

Dans le cas du mot *înarmare* on remarque deux connotations différentes. Si le terme s'applique à une réalité qui concerne une catégorie sociale de la Roumanie,

comme les jeunes gens ou la classe ouvrière, il a un sens figuratif et une connotation positive: *în vederea apărării cu fermitate ... a cuceririlor revoluționare* (p. 92); *participarea activă a întregului popor la apărarea cuceririlor revoluționare* (p. 92). En revanche, dans les deux autres contextes, lorsqu'il est employé avec son sens propre, il a une signification générale. Cette fois il est utilisé avec une connotation négative dans une structure presque figée, *cursa înarmărilor*. Ce terme emprunté au langage sportif, *cursă*, est employé pour montrer la rapidité avec laquelle ce phénomène a lieu: *continuarea cursei înarmărilor* (p. 113); *o intensificare și mai puternică a cursei înarmărilor, inclusiv a celei nucleare* (p. 121).

À son tour le substantif *misiune* a toujours un sens figuratif et une connotation positive, se référant à la classe ouvrière ou au parti communiste. Il est souvent accompagné par l'adjectif *istoric* qui lui confère aussi l'idée de superlatif: *în fața clasei muncitoare s-a pus misiunea istorică de a lichida orânduirea împărțită în clase antagoniste* (p. 15); *le-a revenit partidului nostru comunist, clasei muncitoare, țărănimii, intelectualității, întregului nostru popor, misiunea de a asigura dezvoltarea forțelor de producție* (p. 19); *el își poate îndeplini misiunea istorică* (p. 97).

Le terme *front* n'apparaît que dans le nom d'une organisation politique subordonnée au parti communiste. Dans les deux cas il a un sens figuratif et une connotation positive: *Frontul democrației și unității socialiste – expresie de interes și aspirații ale întregului popor* (p. 100); *Frontul democrației și unității socialiste, organism politic larg, reprezentativ și democratic* (p. 102).

Arsenal est utilisé ici avec une connotation négative mise en évidence par le groupe nominal qui désigne plusieurs types d'armes. La nuance superlative du terme est renforcée par son déterminant adjectival au superlatif absolu, *cel mai mare*: *cel mai mare arsenal de arme nucleare, chimice și convenționale* (p. 121).

Le mot *baricadă* employé ici avec son sens propre a une connotation positive bien qu'il concerne une réalité extérieure, à savoir la Commune de Paris. Son sens positif est donné par le contexte, par le fait que des révolutionnaires roumains ont lutté ici: *revoluționarii români ... s-au aflat pe baricadele Comunei din Paris* (p. 133).

Combativitate et *strategie* sont tous les deux employés avec un sens figuratif. Dans le cas du premier terme, la signification est un peu vague: *spirit revoluționar de combativitate* (p. 78). Dans le cas du deuxième, par l'affirmation un peu générale *chaque parti* on a en vue le Parti Communiste Roumain. Par conséquent la stratégie ici, malgré l'expression plus générale en apparence, se réfère en fait à la stratégie du Parti Communiste Roumain: *dreptului fiecărui partid de a-și elabora linia politică, strategia* (p. 134).

Rachetă est utilisé toujours avec son sens propre. Le déterminant adjectival *nuclear* et le groupe nominal qui suit ne font qu'accentuer l'idée de destruction et

par conséquent la connotation négative du terme: *acordul sovieto-american privind rachetele nucleare cu rază medie de acțiune* (p.120).

Le syntagme *forțe armate* est employé comme synonyme pour l'armée roumaine et a une connotation positive donnée aussi par la présence, dans la phrase, des autres termes qui ont cette connotation, tels que *a întări, conlucrare, gărzi patriotice, tineret: să întărim conlucrarea între forțele armate, gărzile patriotice și unitățile de pregătire militară a tineretului* (p. 92).

Comme dans le premier texte analysé, les verbes sont moins nombreux que les substantifs. Il n'y en a que 5: *a lupta* avec 6 occurrences, *a combate* et *a înarma* avec 2, *a apăra* et *a capitula*, chacun avec 1. Mais dans tous les contextes ils ont une connotation positive.

A lupta peut être utilisé soit avec le sens figuratif, c'est-à-dire lutter pour quelque chose d'abstrait comme le socialiste, soit avec son sens propre, donc lutter pour quelque chose de concret comme l'indépendance: *noi vom fi întotdeauna alături de cei care vor lupta pentru socialism* (p. 75); *le vom acorda întotdeauna sprijin, întărind solidaritatea și colaborarea cu cei de pretutindeni care luptă pentru socialism* (p. 75); *toate forțele care luptă pentru socialism* (p. 106); *toate popoarele care luptă pentru a-și asigura deplina independență* (p. 128); *revoluționarii români au luptat alături de revoluționarii ruși* (p. 133); *toate popoarele care luptă pentru independență* (p. 134).

A combate a dans les deux contextes où il apparaît un sens figuratif et une connotation positive: *am combătut teza deosebirilor dintre diferitele forme de proprietate socialistă* (p. 90); *să combatem toate concepțiile retrograde* (p. 106).

Les verbes *a înarma* et *a apăra* se réfèrent tous les deux à des réalités roumaines: *a înarma tineretul cu cele mai noi cuceriri ale științei* (p. 101); *să înarmeze partidul, întregul popor cu o concepție clară* (p. 105); *rolul armatei este acela de a apăra independența și integritatea patriei* (p. 92). Dans le cas de *a capitula*, la connotation positive est donnée par la forme négative du verbe, qui le rend synonyme de lutter, ne pas capituler, cela veut dire lutter: *el a fost acela care în nicio împrejurare nu a capitulat, a ținut sus steagul luptei* (p. 12).

Les adjectifs sont les moins nombreux, en nombre de 4: *militar* qui est le plus fréquent avec ses 9 occurrences, *strategic* avec 4, *combativ* et *militant* chacun avec 2.

Militar est utilisé dans tous les contextes avec son sens propre, mais il a une connotation positive lorsqu'il fait référence à la réalité roumaine et une connotation négative quand il s'agit d'une réalité étrangère. La connotation positive du terme est donnée par la présence dans la phrase des mots qui ont, dans le langage communiste, toujours une connotation positive, tel que *independență, integritate, patrie, tineret: în spiritul doctrinei militare, după care rolul armatei este acela de a apăra independența și integritatea patriei* (p. 92); *unitățile de pregătire militară a*

tineretului (p. 92). Par contre, la connotation négative est renforcée par ses déterminés nominaux, qui ont eux-mêmes une connotation négative intrinsèque, tels que *cheltuieli, șantaj*, ou par des mots qui dans le langage communiste ont toujours une connotation négative, comme *străin: în spiritul doctrinei militare, după care rolul armatei este acela de a apăra independența și integritatea patriei* (p. 92); *unitățile de pregătire militară a tineretului* (p. 92); *creșterea cheltuielilor militare* (p. 113); „*descurajării militare*” (p. 121); *reducere radicală a cheltuielilor militare* (p. 123); *șantajul nuclear și militar* (p. 124); *țările care nu dispun de arme nucleare și chimice, de o forță militară prea mare* (p. 124); *am în vedere domeniul militar* (p. 124); *zonă a păcii și buneii vecinătăți, fără arme nucleare și chimice, fără baze militare străine* (p. 126).

L'adjectif *strategic* se trouve dans la même situation. Quand il se réfère à une réalité roumaine il a un sens figuratif et une connotation positive: *obiectivele strategice stabilite de Congresul al XIII-lea al partidului se îndeplinesc cu succes* (p. 44); *realizarea obiectivului strategic de trecere într-o nouă etapă* (p. 44); *înfăptuirea obiectivelor strategice* (p. 138). Mais lorsqu'il a en vue un autre pays, même si celui-ci n'est pas précisé, il est utilisé avec son sens propre et avec une connotation négative, renforcée aussi par son déterminé *armament* et par un autre adjectif *nuclear: reducerea cu 50 la sută a armamentelor strategice nucleare* (p. 120).

Les deux autres adjectifs, *combativ* et *militant*, ont un emploi presque synonymique. Dans tous les contextes ils ont utilisés avec le sens figuratif et avec une connotation positive: *educarea tineretului în spirit revoluționar combativ* (p. 101); *în spirit revoluționar, combativ* (p. 101); *să adopte o atitudine mai combativă față de manifestările și lipsurile din anumite domenii de activitate* (p. 107); *cu un spirit revoluționar, militant* (p. 106); *spiritul solidarității militante internaționaliste* (p. 106).

Conclusions

Après l'analyse des deux textes on peut constater les mêmes traits communs en ce qui concerne l'emploi des termes militaires. Ceux-ci appartiennent aux 3 catégories grammaticales: des substantifs, des verbes et des adjectifs. Les substantifs dominant nettement dans les deux textes, tandis que les verbes et les adjectifs sont peu nombreux.

Bien que leur nombre et leur ordre diffèrent d'un texte à l'autre, il y a 5 substantifs qui sont les plus fréquents dans les deux discours: *armă, cucerire, dezarmare, luptă et război*. À ceux-ci on ajoute d'autres substantifs communs aux deux textes, mais dont la fréquence n'est pas si haute: *apărare, armament, armată, combativitate, forțe armate, înarmare, misiune, rachetă, strategie*. Les quelques termes qui n'apparaissent que dans l'un des deux textes sont peu nombreux et ont une fréquence réduite. Il s'agit de *detașament, disciplină, luptător, militar, militarizare* et *poziție*, qui se trouvent dans le

texte du *Rapport au XIIIe Congrès*, tandis que *arsenal*, *baricadă* et *front* n'apparaissent que dans le texte du *XIVe Congrès*.

Ce qui caractérise les deux textes c'est premièrement le manichéisme. Le monde est divisé en deux parties antagonistes, l'une qui représente le bien et l'autre qui représente le mal. Le bien est représenté, en premier lieu, par notre pays et puis par d'autres pays socialistes sans être, quand même, individualisés (à l'exception de l'Union Soviétique dans certaines situations) ou par d'autres pays amis, qui sont beaucoup plus individualisés, dont le nom apparaît clairement dans le discours. Tout le reste est inclus dans les forces du mal, encore moins individualisées que le bien. Par conséquent, les termes militaires subissent à leur tour un traitement opposé, ayant une connotation positive lorsqu'il se réfèrent à notre pays ou à un autre pays socialiste et une autre négative, quand on a en vue une réalité non-communiste. C'est pourquoi tous les mots qui désignent des armes, les armements tels que *armament*, *armă*, *arsenal*, *rachetă* s'appliquent, à de rares exceptions, au monde capitaliste. Si le sens du mot ne surgit clairement du contexte, il est accompagné par un déterminant adjectival ou nominal qui le place dans un champ ou un autre. C'est pourquoi ils sont souvent déterminés par des adjectifs désignant le type d'armement ou d'arme et qui implique l'idée de destruction comme *nuclear*, *chimic*, *convențional*. Cette idée ainsi que la connotation négative des termes sont accentuées aussi par la présence dans la phrase des autres substantifs ou des groupes nominaux qui désignent le danger, la destruction: *pericol*, *arme de distrugere în masă*. Dans cette catégorie on peut inclure aussi le terme *război* (la guerre). Quand il est employé seul, sans déterminant, il renvoie toujours au monde capitaliste. Il peut être souvent accompagné par des déterminants qui désignent un référent concret, la Deuxième Guerre Mondiale. Même dans ce cas, la connotation négative du terme est maintenue.

Un autre mot, *armată*, a une connotation positive lorsque l'on parle de l'armée roumaine et une connotation négative quand il s'agit de l'armée d'un autre pays capitaliste. Dans ce dernier cas la connotation négative est accentuée par l'utilisation de la forme de pluriel *armate*. *Forțe armate* est utilisé dans les deux textes comme un synonyme pour l'armée roumaine, donc il a dans les deux textes une connotation positive. Un autre synonyme, *trupe*, qui n'apparaît que dans le texte du *Rapport au XIIIe Congrès*, a une connotation négative impliquant l'idée d'invasion, de guerre. Les termes *luptător* et *militar* ont une connotation positive, bien qu'ils soient utilisés avec leur sens propre, parce qu'ils s'appliquent à la réalité roumaine.

Un autre trait commun aux deux textes c'est l'emploi figuratif des termes quand ils font référence à la réalité roumaine. Dans cette situation la connotation est toujours positive. Ainsi, des termes comme *strategie*, *înarmare*, ont un sens figuratif et une connotation positive lorsqu'il s'agit du monde communiste. Lorsqu'ils s'appliquent à la réalité capitaliste, ils ont un sens propre et une connotation négative. Ils apparaissent parfois dans des structures presque figées, comme c'est le cas de

înarmare, qui est employé souvent dans la construction *cursa înarmărilor*. D'autres termes, tels que *cucerire*, *combativitate*, ont dans tous les contextes un sens figurative et une connotation positive, s'appliquant seulement en parlant de la réalité roumaine.

Certains termes sont employés dans des structures fixes et répétitives, avec quelques variations. Les plus fréquents sont: *cele mai noi cuceriri ale științei și tehnicii; lupta pentru dezarmare, colaborare și pace; cursa înarmărilor*. D'autres structures répétitives sont formées d'un substantif avec son déterminant adjectival, qui est presque toujours le même: *cuceriri revoluționare, misiune istorică*. Ces structures fixes donnent naissance à des stéréotypies, ainsi que la propagande communiste donne naissance à des stéréotypies de pensée et d'action⁵.

Les mêmes traits caractérisent aussi les verbes et les adjectifs. Ceux-ci sont moins nombreux que les substantifs. Dans les deux textes il y a 5 verbes. *A lupta, a combate* et *a înarma* sont communs à tous les deux. *A milita* et *a cuceri* n'apparaissent que dans le texte du *Rapport au XIIIe Congrès*, tandis que: *a apăra* et *a capitula*, dans celui du XIVe. Dans la plupart des contextes ils ont un sens figuratif, mais leur connotation est toujours positive.

Dans le *Rapport au XIIIe Congrès*, il n'y a qu'un seul adjectif appartenant au vocabulaire militaire, *militar*. Dans l'autre on en ajoute encore 3: *strategic, combativ* et *militant*. Ils sont employés avec leur sens propre lorsqu'ils concernent le monde capitaliste. Dans ce cas leur connotation est toujours négative. Par contre, ils ont un sens figuratif et une connotation positive lorsqu'ils renvoient à la réalité roumaine.

BIBLIOGRAPHIE

1. Betea, Lavinia, *Comunicare și discurs în „limba de lemn” a regimului comunist*, dans „Discurs ideologic și comunicare politică. Argumentum. Caietele Seminarului de Logică Discursivă. Teoria argumentării și retorică”, nr. 3, Iași, Editura Fundației Academice, AXIS, 2004, p. 36-66.
2. Ceaușescu, Nicolae, *Raport la cel de-al XIII-lea Congres al Partidului Comunist Român*, 19 noiembrie 1984, București, Editura Politică, 1984.
3. Ceaușescu, Nicolae, *Raport la cel de-al XIV-lea Congres al Partidului Comunist Român*, 20 noiembrie 1989, București, Editura Politică, 1989.
4. Périès, Gabriel, *Economie et discours militariste*, dans „Mots. Acte d'autorité, discours autoritaires”, nr. 4, juin 1995, pp. 62-75.
5. Thom, Françoise, *La langue de bois*, Paris, Juilliard, 1987.

⁵ Lavinia Betea, *Comunicare și discurs în „limba de lemn” a regimului comunist*, dans „Discurs ideologic și comunicare politică. Argumentum. Caietele Seminarului de Logică Discursivă. Teoria argumentării și retorică”, nr. 3, Iași, Editura Fundației Academice, AXIS, 2004, p. 40.